

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

30 DICEMBRE* – S. FAMIGLIA DI GESU', MARIA E GIUSEPPE - Anno B

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Gen 15,1-6; 21,1-3

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] ¹fu rivolta ad Abram, in visione, questa parola del Signore: «Non temere, Abram. Io sono il tuo scudo; la tua ricompensa sarà molto grande».

²Rispose Abram: «Signore Dio, che cosa mi darai? Io me ne vado senza figli e l'erede della mia casa è Elièzer di Damasco».

³Soggiunse Abram: «Ecco, a me non hai dato discendenza e un mio domestico sarà mio erede».

⁴Ed ecco, gli fu rivolta questa parola dal Signore:

«Non sarà costui il tuo erede, ma uno nato da te sarà il tuo erede».

⁵Poi lo condusse fuori e gli disse: «Guarda in cielo e conta le stelle, se riesci a contarle»; e soggiunse: «Tale sarà la tua discendenza».

⁶Egli credette al Signore, che glielo accreditò come giustizia.

¹Il Signore visitò Sara, come aveva detto, e fece a Sara come aveva promesso.

²Sara concepì e partorì ad Abramo un figlio nella vecchiaia, nel tempo che Dio aveva fissato. ³Abramo chiamò Isacco il figlio che gli era nato, che Sara gli aveva partorito.

TESTO ITALIANO

¹ Rendete grazie al Signore e invocate il suo nome, proclamate fra i popoli le sue opere. ² A lui cantate, a lui inneggiate, meditate tutte le sue meraviglie. **RIT.**

³ Gloriatevi del suo santo nome: gioisca il cuore di chi cerca il Signore.

⁴ Cercate il Signore e la sua potenza, cercate sempre il suo volto. **RIT.**

⁵ Ricordate le meraviglie che ha compiuto, i suoi prodigi e i giudizi della sua bocca, ⁶ voi, stirpe di Abramo, suo servo, figli di Giacobbe, suo eletto. **RIT.**

⁸ Si è sempre ricordato della sua alleanza, parola data per mille generazioni, ⁹dell'alleanza stabilita con Abramo e del suo giuramento a Isacco. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֶתְרוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִנֵּה דְבַר־יְהוָה
אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן
לְךָ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה־תַּתֶּן־לִי וְאַנְכִי הוֹלֵךְ
עֲרִירִי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא דַּמְשֶׁק אֱלִיעֶזֶר:

3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי
יֹרֵשׁ אֹתִי: 4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא

יִירָשֶׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּשְׁכָּךָ הוּא יִירָשֶׁךָ:
5 וַיֹּצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר
הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה
זַרְעֶךָ: 6 וַהֲיָאֵן בֵּיתָהּ וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צִדְקָה:

1 וַיְהִי פֶקֶד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה
לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְקַנְיָו לְמוֹעֵד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים:

3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שְׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלֵד־לוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָה־לוֹ שָׂרָה וַצִּחַק:

Dal Salmo 105 (104)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

104:1 Confitemini Domino
invocate nomen eius notas facite
populis cogitationes eius 104:2
canite ei et psallite illi loquimini in
universis mirabilibus eius.

104:3 Exultate in nomine sancto
eius laetetur cor quaerentium
Dominum 104:4 quaerite
Dominum et virtutem eius
quaerite faciem eius iugiter.

104:5 Recordamini mirabilium
eius quae fecit signorum et
iudiciorum oris eius 104:6 semen
Abraham servi eius filii Iacob
electi eius.

104:8 Recordatus est in aeternum
pacti sui verbi quod praecepit in
mille generationes 104:9 quod
pepigit cum Abraham et iuramenti
sui cum Isaac.

TESTO LATINO

15:1 His itaque transactis factus est
sermo Domini ad Abram per visionem
dicens noli timere Abram ego protector
tuus sum et merces tua magna nimis

15:2 dixitque Abram Domine Deus quid
dabis mihi ego vadam absque liberis et
filius procuratoris domus meae iste
Damascus Eliezer 15:3 addiditque
Abram mihi autem non dedisti semen et
ecce vernaculus meus heres meus erit

15:4 statimque sermo Domini factus est
ad eum dicens non erit hic heres tuus
sed qui egredietur de utero tuo ipsum
habebis heredem 15:5 eduxitque eum
foras et ait illi suspice caelum et numera
stellas si potes et dixit ei sic erit semen
tuum 15:6 credidit Domino et reputatum
est ei ad iustitiam 20:1 visitavit autem
Dominus Sarram sicut promiserat et
implevit quae locutus est

20:2 concepitque et peperit filium in
senectute sua tempore quo praedixerat
ei Deus 20:3 vocavitque Abraham
nomen filii sui quem genuit ei Sarra
Isaac.

15:1 His itaque transactis factus est
sermo Domini ad Abram per visionem
dicens noli timere Abram ego protector
tuus sum et merces tua magna nimis

15:2 dixitque Abram Domine Deus quid
dabis mihi ego vadam absque liberis et
filius procuratoris domus meae iste
Damascus Eliezer 15:3 addiditque
Abram mihi autem non dedisti semen et
ecce vernaculus meus heres meus erit

15:4 statimque sermo Domini factus est
ad eum dicens non erit hic heres tuus
sed qui egredietur de utero tuo ipsum
habebis heredem 15:5 eduxitque eum
foras et ait illi suspice caelum et numera
stellas si potes et dixit ei sic erit semen
tuum 15:6 credidit Domino et reputatum
est ei ad iustitiam 20:1 visitavit autem
Dominus Sarram sicut promiserat et
implevit quae locutus est

20:2 concepitque et peperit filium in
senectute sua tempore quo praedixerat
ei Deus 20:3 vocavitque Abraham
nomen filii sui quem genuit ei Sarra
Isaac.

TESTO GRECO

104.1 Εξομολογηίσθε τῷ κυρίῳ καὶ
ἐπικαλείσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα
αὐτοῦ 104.2 ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε
αὐτῷ διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια
αὐτοῦ.

104.3 ἐπαινείσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ
αὐτοῦ εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων
τὸν κύριον 104.4 ζητήσατε τὸν κύριον
καὶ κραταιώθητε ζητήσατε τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ διὰ παντός.

104.5 μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ
ὧν ἐποίησεν τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ
κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ
104.6 σπέρμα Ἀβραάμ δοῦλοι αὐτοῦ υἱοὶ
Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

104.8 ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης
αὐτοῦ λόγον οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλιάς
γενεάς 104.9 ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ καὶ
τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ.

TESTO GRECO

15.1 Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα
κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὄραματι λέγων μὴ φοβοῦ
Ἀβραμ ἐγὼ ὑπερασπίζω σου ὁ μισθός σου πολλὸς
ἔσται σφόδρα 15.2 λέγει δὲ Ἀβραμ δέσποτα τί
μοι δώσεις ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος ὁ δὲ υἱὸς
Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου οὗτος Δαμασκὸς
Ελιεζερ 15.3 καὶ εἶπεν Ἀβραμ ἐπειδὴ ἔμοι οὐκ
ἔδωκας σπέρμα ὁ δὲ οἰκογενῆς μου
κληρονομήσει με 15.4 καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου
ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων οὐ κληρονομήσει σε
οὗτος ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ οὗτος
κληρονομήσει σε 15.5 ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἐξὼν
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας εἰ δυνήσῃ
ἐξαριθμῆσαι αὐτούς καὶ εἶπεν οὕτως ἔσται τὸ
σπέρμα σου 15.6 καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην 21.1 καὶ
κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν καθὰ εἶπεν καὶ
ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα καθὰ ἐλάλησεν
21.2 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Ἀβραάμ
υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρὸν καθὰ ἐλάλησεν
αὐτῷ κύριος 21.3 καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραάμ τὸ
ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τὸ γενόμενον αὐτῷ ὄν
ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα Ἰσαάκ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

104:1 Confitemini Domino et
invocate nomen eius adnuntiate
inter gentes opera eius
104:2 cantate ei et psallite ei
narrate omnia mirabilia eius.

104:3 Laudamini in nomine sancto
eius laetetur cor quaerentium
Dominum 104:4 quaerite Dominum
et confirmamini quaerite faciem
eius semper.

104:5 Mementote mirabilium eius
quae fecit prodigia eius et iudicia
oris eius 104:6 semen Abraham
servi eius filii Iacob electi eius.

104:8 Memor fuit in saeculum
testamenti sui verbi quod mandavit
in mille generationes 104:9 quod
disposuit ad Abraham et iuramenti
sui ad Isaac.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁸per fede, Abramo, chiamato da Dio, obbedì partendo per un luogo che doveva ricevere in eredità, e partì senza sapere dove andava. [⁹Per fede, egli soggiornò nella terra promessa come in una regione straniera, abitando sotto le tende, come anche Isacco e Giacobbe, coeredi della medesima promessa. ¹⁰Egli aspettava infatti la città dalle salde fondamenta, il cui architetto e costruttore è Dio stesso.] ¹¹Per fede, anche Sara, sebbene fuori dell'età, ricevette la possibilità di diventare madre, perché ritenne degno di fede colui che glielo aveva promesso. ¹²Per questo da un uomo solo, e inoltre già segnato dalla morte, nacque una discendenza numerosa come le stelle del cielo e come la sabbia che si trova lungo la spiaggia del mare e non si può contare. [¹³Nella fede morirono tutti costoro, senza aver ottenuto i beni promessi, ma li videro e li salutarono solo da lontano, dichiarando di essere stranieri e pellegrini sulla terra. ¹⁴Chi parla così, mostra di essere alla ricerca di una patria. ¹⁵Se avessero pensato a quella da cui erano usciti, avrebbero avuto la possibilità di ritornarvi; ¹⁶ora invece essi aspirano a una patria migliore, cioè a quella celeste. Per questo Dio non si vergogna di essere chiamato loro Dio. Ha preparato infatti per loro una città.] ¹⁷Per fede, Abramo, messo alla prova, offrì Isacco, e proprio lui, che aveva ricevuto le promesse, offrì il suo unigenito figlio, ¹⁸del quale era stato detto: *Mediante Isacco avrai una tua discendenza.* ¹⁹Egli pensava infatti che Dio è capace di far risorgere anche dai morti: per questo lo riebbe anche come simbolo.

²²Quando furono compiuti i giorni della loro purificazione rituale, secondo la legge di Mosè, portarono il bambino a Gerusalemme per presentarlo al Signore – ²³come è scritto nella legge del Signore: *Ogni maschio primogenito sarà sacro al Signore* – ²⁴e per offrire in sacrificio *una coppia di tortore o due giovani colombi*, come prescrive la legge del Signore. ²⁵Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e pio, che aspettava la consolazione d'Israele, e lo Spirito Santo era su di lui. ²⁶Lo Spirito Santo gli aveva preannunciato che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto il Cristo del Signore. ²⁷Mosso dallo Spirito, si recò al tempio e, mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per fare ciò che la Legge prescriveva a suo riguardo, ²⁸anch'egli lo accolse tra le braccia e benedisse Dio, dicendo: ²⁹«Ora puoi lasciare, o Signore, che il tuo servo vada in pace, secondo la tua parola, ³⁰perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, ³¹preparata da te davanti a tutti i popoli: ³²luce per rivelarti alle genti e gloria del tuo popolo, Israele». ³³Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui. ³⁴Simeone li benedisse e a Maria, sua madre, disse: «Ecco, egli è qui per la caduta e la risurrezione di molti in Israele e come segno di contraddizione ³⁵– e anche a te una spada trafiggerà l'anima –, affinché siano svelati i pensieri di molti cuori». ³⁶C'era anche una profetessa, Anna, figlia di Fanuele, della

Eb 11.8.11-12.17-19**TESTO GRECO**

11.8 Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. [11.9 Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς: 11.10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τὸν θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.] 11.11 Πίστει καὶ αὐτῇ Σάρρα στείρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. 11.12 διὸ καὶ ἄφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένοι, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος. [11.13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 11.14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατριδα ἐπιζητοῦσιν. 11.15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνεον ἄφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι: 11.16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανοῦ. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεός θεός ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν: ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.] 11.17 Πίστει προσενηόχην Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν, ὃ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 11.18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, 11.19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

Lc 2,22-40

2.22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα παραστήσει τῷ κυρίῳ, 2.23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοοῖγον μήτρην ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 2.24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγῶνων ἢ δύο νοσσοῦς περιστερῶν. 2.25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν: 2.26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. 2.27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν: καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ 2.28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν, 2.29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥημά σου ἐν εἰρήνῃ: 2.30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 2.31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 2.32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνων καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ. 2.33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 2.34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαρίας τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κείται εἰς πᾶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον 2.35 καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 2.36 Καὶ ἦν

TESTO LATINO

11:8 Fide qui vocatur Abraham oboedivit in locum exire quem accepturus erat in hereditatem et exiti nesciens quo iret [11:9 fide moratus est in terra repromissionis tamquam in aliena in casulis habitando cum Isaac et iacob coheredibus repromissionis eiusdem 11:10 expectabat enim fundamenta habentem civitatem cuius artifex et conditor Deus] 11:11 fide et ipsa Sarra sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit etiam praeter tempus aetatis quoniam fidelem credidit esse qui promiserat 11:12 propter quod et ab uno orti sunt et haec emortuo tamquam sidera caeli in multitudinem et sicut harena quae est ad oram maris innumerabilis [11:13 iuxta fidem defuncti sunt omnes isti non acceptis repromissionibus sed a longe eas aspicientes et salutantes et confitentes quia peregrini et hospites sunt supra terram 11:14 qui enim haec dicunt significant se patriam inquirere 11:15 et si quidem illius meminissent de qua exierunt habebant utique tempus revertendi 11:16 nunc autem meliorem appetunt id est caelestem ideo non confundit Deus vocari Isaac eorum paravit enim illis civitatem] 11:17 fide obtulit Abraham Isaac cum temptaretur et unigenitum offerebat qui susceperat repromissiones 11:18 ad quem dictum est quia in Isaac vocabitur tibi semen 11:19 arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus unde eum et in parabola accepit.

2:22 Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Mosi tulerunt illum in Hierusalem ut sisterent eum Domino 2:23 sicut scriptum est in lege Domini quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur 2:24 et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini par turturum aut duos pullos columbarum 2:25 et ecce homo erat in Hierusalem cui nomen Symeon et homo iste iustus et timoratus expectans consolationem Israel et Spiritus Sanctus erat in eo 2:26 et responsum acceperat ab Spiritu Sancto non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini 2:27 et venit in Spiritu in templum et cum inducerent puerum lesu parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo 2:28 et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit Deum et dixit 2:29 nunc dimittis servum tuum Domine secundum verbum tuum in pace 2:30 quia viderunt oculi mei salutare tuum 2:31 quod parasti ante faciem omnium populorum 2:32 lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel 2:33 et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo 2:34 et benedixit illis Symeon et dixit ad Mariam matrem eius ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israel et in signum cui contradicetur 2:35 et tuam ipsius animam pertransiet gladius ut revelentur ex multis cordibus cogitationes

tribù di Aser. Era molto avanzata in età, aveva vissuto con il marito sette anni dopo il suo matrimonio, ³⁷era poi rimasta vedova e ora aveva ottantaquattro anni. Non si allontanava mai dal tempio, servendo Dio notte e giorno con digiuni e preghiere. ³⁸Sopraggiunta in quel momento, si mise anche lei a lodare Dio e parlava del bambino a quanti aspettavano la redenzione di Gerusalemme. ³⁹Quando ebbero adempiuto ogni cosa secondo la legge del Signore, fecero ritorno in Galilea, alla loro città di Nàzaret. ⁴⁰Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era su di lui.

Ἄννα προφήτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ: αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς 2.37 καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἧ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύσασα καὶ δεήσασιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 2.38 καὶ αὕτη τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλὴμ. 2.39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέθ. 2.40 Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

2:36 et erat Anna prophetissa filia Phanuhel de tribu Aser haec processerat in diebus multis et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua 2:37 et haec vidua usque ad annos octoginta quattuor quae non discedebat de templo ieiuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die 2:38 et haec ipsa hora superveniens confitebatur Domino et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Hierusalem 2:39 et ut perfecterunt omnia secundum legem Domini reversi sunt in Galilaeam in civitatem suam Nazareth 2:40 puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia et gratia Dei erat in illo.

* Quando non ricorre la domenica fra l'Ottava di Natale la Festa si celebra in questo giorno.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it